

中医名词术语中动物意象的翻译

王 丹

(陕西中医药大学英语系,陕西 咸阳 712046)

摘 要:对 2000 年以后出版的几部具有代表性的中医汉英词典中含有动物意象词条的英译进行了梳理、研究,总结了其中常用的五种翻译方法:省略原动物意象,直接翻译成西医术语;省略原动物意象,借助西医词汇进行解释性翻译;省略原动物意象,直接翻译成所指;直译保留动物意象;音译。研究发现主要存在译名不准确和同一词条在不同的词典中译名不统一两个问题,需要学者及相关部门进一步的努力。

关键词:中医;名词术语;动物意象;翻译

中图分类号: R 229 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-168X(2015)06-0143-03

DOI:10.13424/j.cnki.jsctcm.2015.06.049

中医学是一种以身体经验感知为基础而形成的理论^[1]。在“远取诸物,近取诸身”思想的指导下,我国古人把对世界万事万物的感知经验用到对生命现象和疾病规律的认识上,通过熟知的事物来认识和研究不熟悉的事物^[2]。因此,运用平时所熟知的事物来描述生命和疾病是中医语言的一个特点,例如在自然界和日常生活中常见的各种飞禽走兽、花鸟鱼虫在中医术语中比比皆是,如白虎汤、斗鸡眼、狐臭、灵龟八法、苍龙摆尾等等。这些词汇所表达的含义跟其中的动物意象有特定的联系,比如斗鸡眼就是眼睛中间的瞳孔天生或人为的都朝中间靠拢,看起来就像两只鸡斗架一样,所以称为斗鸡眼。如何翻译这类术语对中药对外传播具有重要意义。近二十年来,中医翻译有了长足的发展,不少中医词典也陆续问世。本文对 2000 年以后出版的几部具有代表性的词典中的含有动物意象术语的英译进行了归类分析,总结了其中常用的翻译方法,指出了存在的问题并提出了建议。

1 中医术语中动物意象的分类

从意象本身来看,各种狼虫虎豹、家禽家畜、飞鸟鱼虫无所不包,如白虎汤、豹文刺、长蛇灸、鹅口疮、马脾风、鹤膝风、虾游脉、蜂痿等。

从所描述的对象来看,主要包括以下几类:
(1) 疾病名,如鹅口疮、马脾风;(2) 治疗方法,如豹

文刺、长蛇灸;(3) 脉象,如虾游脉、鱼翔脉;(4) 方剂名或药名,如白虎汤;(5) 身体部位或穴位,如鸠尾、虎口。由于腧穴名的英译已有统一标准,故本文不作讨论。

2 词典中常用的翻译方法

本文所研究的译文主要来自以下四部词典:李照国主编的《简明汉英中医词典》^[3]、左言富主编的《新世纪汉英中医辞典》^[4]、李永安主编的《简明汉英医学词典》^[5]以及方廷钰等主编的《新汉英中医学词典》^[6]。通过对这些词典中含有动物意象的词条的翻译进行梳理、研究,发现译者们主要采用了以下几种翻译方法:

2.1 省略原动物意象,直接翻译成西医术语 此类多为疾病名,尽管中西方文化差异大,但由于人体结构和疾病规律的统一性,中西医对于很多疾病的认识具有一致性,很多中医学的疾病名在西医中也有专门的词汇进行描述。如“高风雀目内障”一词,是一种眼疾,西医学称为“视网膜色素变性”,若直译为“high-altitude wind sparrow's vision internal obstruction”^[7],不仅冗长啰嗦,更让读者困惑不解,不如直接借用西医术语“pigmentary degeneration of retina”^[4]或“pigmentary retinopathy”^[5];又如“斗鸡眼”,也就是“内斜视”,可直接翻译成西医术语中对应的“estropia”^[3,6];再如“鹅口疮”,以上四部词典都直接译为“thrush”^[3-6]而非“goose-

mouth sore”^[7]。

2.2 省略原动物意象,借助西医词汇进行解释性翻译 此类也多为疾病名,由于西医中没有完全对应的词条,但亦可借助西医词汇进行解释性翻译。如“虎须疔”,为疔疮的一种,由于生于人中两旁,故称为“虎须疔”。李照国将其译为“rooted furuncle at mouth corner”^[3],“rooted furuncle”即“疔”,再用“at mouth corner”解释疔生长的部位。方廷钰等将其译为“pustule near mouth corner”^[6],与前者采用的方法类似。又如“上马疔”,指生于左臀下摺纹中之外疔,以患者上马时臀部首先触马背部位所发疔而得名。方廷钰等将该词译为“left buttock carbuncle”^[6],与上例一样,并未拘泥于“上马”这一意象,而是用“left buttock”即以左臀解释疔发生的部位,再加上中心词“carbuncle”即“疔”。再如“狐惑”病,《简明中医辞典》释为“《金匱要略·百合狐惑阴阳毒病证治》:‘狐惑之为病,状如伤寒,默默欲眠,目不得闭,卧起不安,蚀于喉为惑,蚀于阴为狐。不欲饮食,恶闻食臭,其面目乍赤乍黑乍白。’尤以咽喉及前后阴蚀烂为主症,病人神情恍惚,惑乱狐疑,故以为名”^[8]。对于这样一个复杂的病症,若仅就“狐惑”的字面意思翻译恐怕很难让读者理解其内涵,所以译者们都采取了借助西医词汇进行解释性翻译的策略,将其译为“erosion of throat, anus and genitalia”^[3]或“throat-anus-genital syndrome”^[5,6]。笔者认为后一种译法较之前一种译法更为可取,因为,“erosion of throat, anus and genitalia”仅译出了该病的一部分症状即“咽喉及前后阴蚀烂”,而病人精神上的症状“神情恍惚,惑乱狐疑”并未译出,所以“syndrome”一词更为准确。

2.3 省略原动物意象,直接翻译成所指 前文曾提及,中医常借助日常所熟知的事物来描述生命和疾病过程。这种“熟知”指的是在古时生产力和科学技术落后的情况下,人们借用日常生活和自然界的各种常见事物来描述医学的某些现象。但对于如今生产力发达,科学文化知识相对丰富的现代人来说,这种“借代”或“比喻”反而显得陌生。因此,在翻译的时候不如省略这个“取象比类”的

过程,直接翻译成所指。比如“龙火内燔”一词中,“龙火”指“肾火”,“燔”意为“焚烧”,“龙火内燔”就是“肾火偏亢”的意思。因此在翻译的时候省略原意象,直接译为所指“肾火偏亢”即“hyperactivity of kidney-fire”^[6]。

2.4 直译保留动物意象 对于一些描述针灸推拿方法、脉象等的词条,多采用此类方法。由于针灸、推拿、脉象等为中医所特有,描述它们的词汇在西医中无对应或类似的词汇。因此在翻译过程中译者多采用直译的方法保留动物意象,以期中医的这种取象比类也能在英语读者中产生共鸣而得到理解。比如“豹文刺”为古刺法之一,因该法出血点较多,犹如豹文,故名。上述词典中都一致直译为“leopard spot needling”^[3,5,6]。又如脉象“虾游脉”,因脉跳时隐隐约约,去时一跃而消逝,如虾游之状,故而得名^[8]。译者们也都直译为“shrimp-swimming pulse”^[3]或“shrimp-darting pulse”^[5,6]。不过笔者认为“dart”一词比“swim”更能体现“虾游”时一跃而逝的特点。“雀啄脉”因脉在筋肉间,连连急数,三五不调,止而复作,如雀啄食之状而得名^[8],故而译为“sparrow-pecking pulse”^[3,5]或者“bird-pecking pulse”^[3,6]。

2.5 音译 方剂名中的动物意象多采用音译。如“白虎汤”,中医认为“白虎”为西方金神,对应着秋天凉爽干燥之气。以白虎命名,比喻本方的解热作用迅速,就像秋季凉爽干燥的气息降临大地一样,一扫炎暑湿热之气。此方实际上与“white tiger”没有任何关系,一方面西方文化中“white tiger”与“秋天凉爽干燥之气”并无联系,另一方面该方的药物中也无“白虎”这一味药,因此若直译为“white tiger decoction”可能会引起误解。方廷钰等采用音译的方式译为“Baihu Decoction”^[6]。又如将“鸡鸣散”译为“Jiming Powder”^[6]、“奔豚丸”译为“Bentun Pills”^[6]。

3 存在的问题

在研究过程中,笔者也发现了不少问题,集中表现为两点:

3.1 译名不准确 采用直接翻译成西医术语的方法容易出现译名不准确的情况。某些中医病证

与西医某个疾病类似但又不完全相同,此时如果简单的用西医术语加以对应则会造成译名不准确,导致译语读者误以为中医的该病与西医完全一样。以“白虎历节”为例,白虎历节,又名历节、痛风。历节,就是遍历全身关节的意思,当该病发作时,疼痛剧烈,累及全身关节,就像被老虎咬住一样,故名“白虎历节”^[8]。该病是痹症的一种,为风寒湿邪侵入经脉,流注关节所致,症见关节肿痛,游走不定,痛势剧烈,屈伸不利,昼轻夜重。与西医中的急性关节炎有相似之处但又不完全一样。故方廷钰等将此词条译为“acute arthritis”^[6]是不准确的。李照国 1997 版的《汉英中医药大词典》中也是译为“acute arthritis”^[9],李教授后在 2002 版的词典中将其改为“severe migratory arthralgia”^[3],该译文借用了西医词汇“arthralgia”将“白虎历节”的主要症状关节痛翻译出来,又用“migratory”一词来体现该病“游走不定”的特点,并用“severe”一词译出疼痛的剧烈程度。因此,相较前一种译法后一种译文更为准确可取。

3.2 同一词条在不同的词典中译名不统一 有些词不同的译者译法不同,虽然从准确性上来说不存在问题,但作为医学名词最好具有单一性,否则会给读者造成困难。如“泥鳅疽”,李照国译为“acute purulent tenosynovitis of finger”^[3],而在方版词典中译为“purulent finger swelling”^[6]。《简明中医词典》中对该词条的解释为“病名……一指通肿,色紫焮热,形如泥鳅,痛连肘臂。即化脓性腱鞘炎”^[8]。李照国是借用了西医术语腱鞘炎“tenosynovitis”,而方廷钰等则具体描述了该病的症状“化脓性手指肿胀”。应该说这两种译法都能比较准确地传达出“泥鳅疽”这一疾病的主要信息,但作为一个医学名词出现两种不同的译名,可能会让读者误以为是两种不同的疾病,或者至少会让读者耗时去思考这两种译名是否指同一疾病。译名的统一需要学者及政府相关部门进一步的协调努力。

4 结语

通过对 2000 年以后出版的五部词典的研究发现,省略动物意象的方法多用于疾病名的翻译,能

找到西医对应词汇的尽量直接翻译成西医词汇,没有完全对应的西医词汇可借助西医词汇进行解释性翻译;直译保留动物意象的方法多用于对描述中医所特有的针灸、推拿、脉象等词条的翻译;音译法多用于方剂名的翻译。

中医名词术语中的动物意象是中医“取象比类”思维在语言上的一种体现。中医语言中还有很多其它来源于自然界和社会生活的词汇,如“鬼门”“净府”“谿谷”“屋漏脉”“无根苔”等。本文对含有动物意象的术语的翻译特点进行研究,对它类似术语的翻译具有指导意义。另一方面,中医汉英词典是中医名词术语译名标准化研究成果的体现,虽然词典的出现为中医翻译和中医对外交流提供了很大的便利,但各类词典并未穷尽所有中医词汇,有很多词条还未被翻译和收录,而且这些词典本身还存在或多或少的瑕疵。因而本文的研究对中医名词术语译名标准化也有一定意义。

参考文献

- [1] 贾春华. 中医理论思辨录[J]. 北京中医药大学学报, 2010, 33(7): 442.
- [2] 谢菁, 贾春华. 《黄帝内经》隐喻语言的类型与功能[J]. 中医药学报, 2011, 39(1): 1-2.
- [3] 李照国. 简明汉英中医词典[M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2002: 4, 8, 57, 62, 123, 207, 244, 359.
- [4] 左言富. 新世纪汉英中医辞典[M]. 北京: 人民军医出版社, 2004: 143, 199.
- [5] 李永安. 简明汉英医学词典[M]. 沈阳: 辽宁大学出版社, 2011: 1126, 1140, 1148, 1153, 1184, 1210.
- [6] 方廷钰, 嵇波, 吴青. 新汉英中医学词典[M]. 北京: 中国医药科技出版社, 2013: 6, 12, 62, 65, 111, 172, 195, 236, 259, 327, 528, 531.
- [7] 魏道杰. 英汉·汉英中医词典[M]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1996: 451, 474.
- [8] 李经纬, 区永欣, 余瀛鳌, 等. 简明中医辞典[M]. 北京: 中国中医药出版社, 2001: 140, 647, 660, 716, 894.
- [9] 李照国. 汉英中医药大词典[M]. 西安: 世界图书出版公司, 1997: 176.

(收稿日期: 2015-03-09 编辑: 文颖娟)